

The First Seven Years

by Bernard Malamud

Feld, the shoemaker, was annoyed that his helper, Sobel, was so insensitive to his reverie that he wouldn't for a minute cease his fanatic pounding at the other bench^①.



He gave him a look, but Sobel's bald head was bent over the last^② as he worked and he didn't notice. The shoemaker shrugged and continued to peer through the partly frosted window at the near-sighted haze of falling February snow^③. Neither the shifting white blur outside nor the sudden deep remembrance of the snowy Polish village where he had wasted his youth^④ could turn his thoughts from Max the college boy (a constant visitor in the mind since early that morning when Feld saw him trudging through the snowdrifts on his way to school), whom he so much respected because of the sacrifices he had made throughout the years—in winter or direst^⑤ heat—to further his education. An old wish returned to haunt the shoemaker; that he had had a son instead of a daughter, but this blew away in the snow for Feld, if anything was a practical man. Yet he could not help but contrast the diligence of the boy, who was a pedlar's son, with Miriam's unconcern for an education.^⑥ True, she was always with a book in her hand, yet when the opportunity arose for a college education, she had said no, she would rather find a job. He had begged her to go, pointing out how many fathers could not afford to send their children to college, but she said she wanted to be independent. As for

① 对他的遐想沉思非常不体谅,一刻也不停地在另一张凳子上疯狂地锤打。reverie: *n.* 沉思,出神; fanatic: *a.* 疯狂的。

② last: *n.* 鞋楦。

③ 继续从挂了霜的窗子望出去,略带近视的眼睛看到的2月落雪是一片白雾。peer: *v.* 凝视,仔细看; haze: *n.* 迷糊,烟霾。

④ 不管是外面不停变化着的白茫茫的景象,还是对他在那里虚度了青春的多雪的波兰小村的深深的回忆。shift: *v.* 移动,变化。

⑤ direst: *a.* 可怕的,极端的。

⑥ 但他忍不住把这个男孩,这个小商贩儿子的勤奋,和 Miriam 对自己教育的不关心加以对比。pedlar: *n.* 小商贩,货郎。

①至于教育,教育是什么?她问道。只是书而已。而在这方面,勤奋阅读文学名著的 Sobel,可以像往常一样对她进行指导。

② discern: *v.* 看出,认出。

③ 这突如其来的机会使他什么都听不见了。burst upon: 突然到来,意外来临。

④ Miriam 总是大讲独立的重要性。如果她发起火来,为他多管闲事而对他大喊大叫怎么办? harp on: 总是提到,不停地讲; blow up: 大发脾气,狂怒; meddle: *v.* 管闲事,干预。

⑤ 所以把他们撮合到一起难道不是他的责任——他应该履行的义务吗? 这只不过是用对任何人都不会造成伤害的默许取代了地铁中的一次偶然相遇,或是在街上由他们的朋友介绍他们认识。obligation: *n.* 责任,义务; connivance: *n.* 默许,纵容; mutual: *a.* 共同的,共有的。

⑥ come to grips with: 认真对待,严肃处理。

⑦ 橡胶鞋跟,磨得都露出钉子了。

education, what was it, she asked, but books, which Sobel, who diligently read the classics, would as usual advise her on.^① Her answer greatly grieved her father.

A figure emerged from the snow and the door opened. At the counter the man withdrew from a wet paper bag a pair of battered shoes for repair. Who he was the shoemaker for a moment had no idea, then his heart trembled as he realized, before he had thoroughly discerned^② the face, that Max himself was standing there, embarrassedly explaining what he wanted done to his old shoes. Though Feld listened eagerly, he couldn't hear a word, for the opportunity that had burst upon him was deafening^③.

He couldn't exactly recall when the thought had occurred to him, because it was clear he had more than once considered suggesting to the boy that he go out with Miriam. But he had not dared speak, for if Max said no, how would he face him again? Or suppose Miriam, who harped so often on independence, blew up in anger and shouted at him for his meddling?^④ Still, the chance was too good to let by; all it meant was an introduction. They might long ago have become friends had they happened to meet somewhere, therefore was it not his duty—an obligation—to bring them together, nothing more, a harmless connivance to replace an accident encounter in the subway, let's say, or a mutual friend's introduction in the street^⑤? Just let him once see and talk to her and he would for sure be interested. As for Miriam, what possible harm for a working girl in an office, who met only loud-mouthed salesmen and illiterate shipping clerks, to make the acquaintance of a fine scholarly boy? Maybe he would awaken in her a desire to go to college; if not—the shoemaker's mind at last came to grips with^⑥ the truth—let her marry an educated man and live a better life.

When Max finished describing what he wanted done to his shoes, Feld marked them, both with enormous holes in the soles which he pretended not to notice, with large white-chalk x's, and the rubber heels, thinned to the nails^⑦, he marked with o's, though it troubled him he might have mixed up the letters. Max inquired the price, and the shoemaker cleared his throat and asked the boy, above Sobel's insistent hammering, would he

please step through the side door there into the hall. Though surprised, Max did as the shoemaker requested, and Feld went in after him. For a minute they were both silent, because Sobel had stopped banging, and it seemed they understood neither was to say anything until the noise began again. When it did, loudly, the shoemaker quickly told Max why he had asked to talk to him.

“Ever since you went to high school,” he said, in the dimly lit hallway, “I watched you in the morning go to the subway to school, and I said always to myself, this is a fine boy that he wants so much an education.”

“Thanks,” Max said, nervously alert. He was tall and grotesquely thin, with sharply cut features, particularly a beak-like nose.^① He was wearing a loose, long slushy overcoat that hung down to his ankles, looking like a rug draped over his bony shoulders, and a soggy, old brown hat, as battered as the shoes he had brought in.^②

“I am a business man,” the shoemaker abruptly said to conceal his embarrassment, “so I will explain to you right away why I talk to you. I have a girl, my daughter Miriam—she is nineteen—a very nice girl and also so pretty that everybody looks on her when she passes by in the street. She is smart, always with a book, and I thought to myself that a boy like you, an educated boy—I thought maybe you will be interested sometime to meet a girl like this.” He laughed a bit when he had finished and was tempted to say more but had the good sense not to.

Max stared down like a hawk. For an uncomfortable second he was silent, then he asked, “Did you say nineteen?”

“Yes.”

“Would it be all right to enquire if you have a picture of her?”

“Just a minute.” The shoemaker went into the store and hastily returned with a snapshot^③ that Max held up to the light.

“She’s all right,” he said.

Feld waited.

“And is she sensible—not the flighty^④ kind?”

“She is very sensible.”

After another short pause, Max said it was okay with him if he met her.

① 他又高又瘦,瘦得都变了形,显得棱角分明,尤其是他的鹰钩鼻子。grotesquely: *ad.* 丑陋地,奇形怪状地; beak: *n.* (鹰的)喙。

② 他穿了一件又肥又大的外套,上面都是雪泥,一直垂到脚踝,像是在他那瘦骨嶙峋的肩上披了块毯子。他还戴了一顶湿透了的棕色的旧帽子,和他带来的鞋一样破旧。slushy: *a.* 被雪泥或泥浆覆盖的,沾满了雪泥的; rug: *n.* 小地毯,小毯子; drape: *v.* 松松地垂下,随便垂挂; soggy: *a.* 湿透的,浸水的。

③ snapshot: *n.* 快照。

④ flighty: *a.* 轻浮的,不负责任的。

① clanging: *n.* 当当声。

② temperamental: *a.* 易兴奋的, 易激动的。

③ 鞋匠得心脏病已经很长时间了, 如果他过于劳累的话, 就会病倒的。exert oneself: 努力, 尽力。

④ the auction block: 拍卖台; pittance: *n.* 可怜巴巴的钱; at the mercy of: 听凭……的摆布; unscrupulous: *a.* 无耻的, 肆无忌惮的。

⑤ stocky: *a.* 粗壮的, 矮而结实的; a severely plain face: 一张朴实平常的脸; soft blue eyes... the sad books he read: 读到悲伤的故事, 那双温柔的蓝眼睛就会充满泪水; prone to: 易于……的; a young man... have guessed thirty: 一个年轻的老人——没有人会想到他只有 30 岁。

⑥ apt: *a.* 聪明的, 学得很快的。

“Here is my telephone,” said the shoemaker, hurriedly handing him a slip of paper. “Call her up. She comes home from work six o’clock.”

Max folded the paper and tucked it away into his worn leather wallet.

“About the shoes,” he said. “How much did you say they cost me?”

“Don’t worry about the price.”

“I just like to have an idea.”

“A dollar—dollar fifty,” the shoemaker said. At once he felt bad, for he usually charged two twenty-five for this kind of job. Either he should have asked the regular price or done the work for nothing.

Later, as he entered the store, he was startled by a violent clanging^① and looked up to see Sobel pounding with all his might upon the naked last. It broke, the iron striking the floor and jumping with a thump against the wall, but before the enraged shoemaker could cry out, the assistant had torn his hat and coat from the hook and rushed out into the snow.

*

So Feld, who had looked forward to anticipating how it would go with his daughter and Max, instead had a great worry on his mind. Without his temperamental^② helper he was a lost man, especially as it was years now since he had carried the store alone. The shoemaker had for an age suffered from a heart condition that threatened collapse if he dared exert himself.^③ Five years ago, after an attack, it had appeared as though he would have either to sacrifice his business upon the auction block and live on a pittance thereafter, or put himself at the mercy of some unscrupulous employee who would in the end probably ruin him^④. But just at the moment of his darkest despair, this Polish refugee, Sobel, appeared one night from the street and begged for work. He was a stocky man, poorly dressed, with a bald head that had once been blond, a severely plain face and soft blue eyes prone to tears over the sad books he read, a young man but old—no one would have guessed thirty^⑤. Though he confessed he knew nothing of shoemaking, he said he was apt^⑥ and would

work for a very little if Feld taught him the trade. Thinking that with, after all, a landsman^① he would have less to fear than from a complete stranger, Feld took him on and within six weeks the refugee rebuilt as good a shoe as he, and not long thereafter expertly ran the business for the thoroughly relieved shoemaker.

Feld could trust him with anything and did, frequently going home after an hour or two at the store, leaving all the money in the till^②, knowing Sobel would guard every cent of it. The amazing thing was that he demanded so little. His wants were few; in money he wasn't interested—in nothing but books, it seemed—which he one by one lent to Miriam, together with his profuse, queer written comments, manufactured during his lonely rooming house evenings, thick pads of commentary which the shoemaker peered at and twitched his shoulders over as his daughter, from her fourteenth year, read page by sanctified page, as if the word of God were inscribed on them.^③ To protect Sobel, Feld himself had to see that he received more than he asked for. Yet his conscience bothered him for not insisting that the assistant accept a better wage than he was getting, though Feld had honestly told him he could earn a handsome salary if he worked elsewhere, or maybe opened a place of his own. But the assistant answered, somewhat ungraciously^④, that he was not interested in going elsewhere, and though Feld frequently asked himself what keeps him here? Why does he stay? He finally answered it that the man, no doubt because of his terrible experiences as a refugee, was afraid of the world.

After the incident with the broken last, angered by Sobel's behaviour, the shoemaker decided to let him stew for a week in the rooming house, although his own strength was taxed dangerously and the business suffered^⑤. However, after several sharp nagging warnings from both his wife and daughter, he went finally in search of Sobel, as he had once before, quite recently, when over some fancied slight^⑥—Feld had merely asked him not to give Miriam so many books to read because her eyes were strained and red—the assistant had left the place in a huff^⑦, an incident which, as usual, came to nothing for he had returned after the shoemaker had talked to him, and taken his seat at the bench. But this time, after Feld had plodded through the snow to

① landsman: *n.* 同胞, 本国人。

② till: *n.* 收款机, 钱箱。

③ 他想要的东西很少。他对钱不感兴趣, 但好像对书很感兴趣。他一本一本地把书借给 Miriam, 书里到处是他手写的评论, 很怪异, 这都是他晚上一个人呆在租来的房子里写的。他女儿从 14 岁开始, 就一页页地读这厚厚一摞的神圣的书评, 仿佛这些纸上题写的都是上帝的教诲。鞋匠也看过这些纸, 只是(不屑地)耸了耸肩膀。profuse: *a.* 过多的; rooming: *n.* 房间出租, 独住房间; twitch: *v.* 抽动, 使抽搐; sanctified: *a.* 神圣化的, 圣洁的; inscribe: *v.* 题写, 雕刻。

④ ungraciously: *ad.* 粗鲁地, 使人不快地。

⑤ stew: *v.* 因担忧、激动而不安; tax: *v.* 耗费, 使受压力。

⑥ 因为一点莫须有的侮辱。fancy: *v.* 猜想; slight: *n.* 侮辱。

⑦ huff: *n.* 愤怒, 气恼。

① plod: *v.* 沉重缓慢地走; repugnant: *a.* 令人反感的, 令人生厌的; burly: *a.* 高大结实的, 魁梧的; in a nasal voice: 用带鼻音的声音。

② rasp: *n.* 刺耳的声音。

③ 但他也并不是不高兴, 因为他整天生活在对 Max 和 Miriam 的幻想中。

④ magnitude: *n.* 重要性。

⑤ 想到还要等很长时间才能知道他们是否相互喜欢, 他不禁叹了口气。

Sobel's house—he had thought of sending Miriam but the idea became repugnant to him—the burly landlady at the door informed him in a nasal voice that Sobel was not at home^①, and though Feld knew this was a nasty lie, for where had the refugee to go? Still for some reason he was not completely sure of—it may have been the cold and his fatigue—he decided not to insist on seeing him. Instead he went home and hired a new helper.

That settled the matter, though not entirely to his satisfaction, for he had much more to do than before, and so, for example, could no longer lie late in bed mornings because he had to get up to open the store for the new assistant, a speechless, dark man with an irritating rasp^② as he worked, whom he would not trust with the key as he had Sobel. Furthermore, this one, though able to do a fair repair job, knew nothing of grades of leather or prices, so Feld had to make his own purchases; and every night at closing time it was necessary to count the money in the till and lock up. However, he was not dissatisfied, for he lived much in his thoughts of Max and Miriam.^③ The college boy had called her, and they had arranged a meeting for this coming Friday night. The shoemaker would personally have preferred Saturday, which he felt would make it a date of the first magnitude^④, but he learned Friday was Miriam's choice, so he said nothing. The day of the week did not matter. What mattered was the aftermath. Would they like each other and want to be friends? He sighed at all the time that would have to go by before he knew for sure.^⑤ Often he was tempted to talk to Miriam about the boy, to ask whether she thought she would like this type—he had told her only that he considered Max a nice boy and had suggested he call her—but the one time he tried she snapped at him—justly—how should she know?

At last Friday came. Feld was not feeling particularly well so he stayed in bed, and Mrs Feld thought it better to remain in the bedroom with him when Max called. Miriam received the boy, and her parents could hear their voices, his throaty one, as they talked. Just before leaving, Miriam brought Max to the bedroom door and he stood there a minute, a tall, slightly hunched figure wearing a thick, droopy suit, and apparently at ease as he greeted the shoemaker and his wife, which was surely a good sign.

And Miriam, although she had worked all day, looked fresh and pretty. She was a large-framed girl with a well-shaped body, and she had a fine open face and soft hair. They made, Feld thought, a first-class couple.

Miriam returned after 11:30. Her mother was already asleep, but the shoemaker got out of bed and after locating his bathrobe went into the kitchen, where Miriam, to his surprise, sat at the table, reading.

“So where did you go?” Feld asked pleasantly.

“For a walk,” she said, not looking up.

“I advised him,” Feld said, clearing his throat, “he shouldn’t spend so much money.”

“I didn’t care.”

The shoemaker boiled up some water for tea and sat down at the table with a cupful and thick slice of lemon.

“So how,” he sighed after a sip, “did you enjoy?”

“It was all right.”

He was silent. She must have sensed his disappointment, for she added, “You can’t really tell much the first time.”

“You will see him again?”

Turning a page, she said that Max had asked for another date.

“For when?”

“Saturday.”

“So what did you say?”

“What did I say?” she asked, delaying for a moment—“I said yes.”

Afterwards she inquired about Sobel, and Feld, without exactly knowing why, said the assistant had got another job. Miriam said nothing more and began to read. The shoemaker’s conscience did not trouble him; he was satisfied with the Saturday date.

During the week, by placing here and there a deft^① question, he managed to get from Miriam some information about Max. It surprised him to learn that the boy was not studying to be either a doctor or lawyer but was taking a business course leading to a degree in accountancy^②. Feld was a little disappointed because he thought of accountants as book-keepers^③ and would

① deft: *a.* 机敏的。

② accountancy: *n.* 会计。

③ book-keeper: *n.* 记账员。

① 他沉浸在对未来的想像中。
be lost in: 沉浸于。

② inexplicably, *ad.* 莫名其妙地, 无法说明地。

③ non-committal: *a.* 没有明确意义的, 不表态的, 不置可否的。

④ anguished: *a.* 感到非常痛苦的。

⑤ 他相信那个男孩身上肯定还有一些东西(能吸引 Miriam), 只是 Miriam 那双未经世故的眼睛没有看出来。

have preferred a “higher profession”. However, it was not long before he had investigated the subject and discovered that Certified Public Accountants were highly respected people, so he was thoroughly content as Saturday approached. But because Saturday was a busy day, he was much in the store and therefore did not see Max when he came to call for Miriam. From his wife he learned there had been nothing especially revealing about their meeting. Max had rung the bell and Miriam had got her coat and left with him—nothing more. Feld did not probe, for his wife was not particularly observant. Instead, he waited up for Miriam with a newspaper on his lap, which he scarcely looked at, so lost was he in thinking of the future^①. He awoke to find her in the room with him, tiredly removing her hat. Greeting her, he was suddenly inexplicably^② afraid to ask anything about the evening. But since she volunteered nothing he was at last forced to inquire how she had enjoyed herself. Miriam began something non-committal^③ but apparently changed her mind, for she said after a minute, “I was bored.”

When Feld had sufficiently recovered from his anguished^④ disappointment to ask why, she answered without hesitation, “Because he’s nothing more than a materialist.”

“What means this word?”

“He has no soul. He’s only interested in things.”

He considered her statement for a long time but then asked, “Will you see him again?”

“He didn’t ask.”

“Suppose he will ask you?”

“I won’t see him.”

He did not argue; however, as the days went by he hoped increasingly she would change her mind. He wished the boy would telephone, because he was sure there was more to him than Miriam, with her inexperienced eye, could discern^⑤. But Max didn’t call. As a matter of fact he took a different route to school, no longer passing the shoemaker’s store, and Feld was deeply hurt.

Then one afternoon Max came in and asked for his shoes. The shoemaker took them down from the shelf where he had placed them, apart from the other pairs. He had done the work himself and the soles and heels were well built and firm. The

shoes had been highly polished and somehow looked better and new. Max's Adam's apple^① went up once when he saw them, and his eyes had little lights in them.

"How much?" he asked, without directly looking at the shoemaker.

"Like I told you before," Feld answered sadly. "One dollar fifty cents."

Max handed him two crumpled bills and received in return a newly minted silver half dollar^②.

He left. Miriam had not been mentioned. That night the shoemaker discovered that his new assistant had been all the while stealing from him, and he suffered a heart attack

*

Though the attack was very mild, he lay in bed for three weeks. Miriam spoke of going for Sobel, but sick as he was Feld rose in wrath^③ against this idea. Yet in his heart he knew there was no other way, and the first weary day back in the shop thoroughly convinced him, so that night after supper he dragged himself to Sobel's rooming house.

He toiled up the stairs, though he knew it was bad for him, and at the top knocked at the door. Sobel opened it and the shoemaker entered. The room was a small, poor one, with a single window facing the street. It contained a narrow cot, a low table and several stacks of books piled haphazardly around on the floor along the wall, which made him think how queer Sobel was, to be uneducated and read so much. He had once asked him, Sobel, why you read so much? And the assistant could not answer him. Did you ever study in a college some place? He had asked, but Sobel shook his head. He read, he said, to know. But to know what, the shoemaker demanded, and to know, why? Sobel never explained, which proved he read much because he was queer.

Feld sat down to recover his breath. The assistant was resting on his bed with his heavy back to the wall. His shirt and trousers were clean, and his stubby fingers, away from the shoemaker's bench, were strangely pallid^④. His face was thin and pale, as if he had been shut in his room since the day he had bolted^⑤ from the store.

① Adam's apple: 喉结。

② crumpled: *a.* 揉烂了的, 皱巴巴的; *v.* 造币, 铸造硬币。

③ wrath: *n.* 愤怒。

④ pallid: *a.* 苍白的, 无血色的。

⑤ bolt: *v.* 逃跑, 窜出去。

① croak: v. 用低沉沙哑的声音讲话。

② stingy: a. 吝啬的, 微薄的。

③ blurt: v. 脱口而出。

④ lapse into: 陷入, 进入某种状态。

⑤ 尽管他内心非常激动, 但他的头脑非常清醒, 他不得不向自己承认, 他一直都能感觉到 Sobel 是这么想的。seethe: v. 沸腾, 充满。

“So when you will come back to work?” Feld asked him.

To his surprise, Sobel burst out, “Never.”

Jumping up, he strode over to the window that looked out upon the miserable street. “Why should I come back?” he cried.

“I will raise your wages.”

“Who cares for your wages?”

The shoemaker, knowing he didn't care, was at a loss what else to say.

“What do you want from me, Sobel?”

“Nothing.”

“I always treated you like you was my son.”

Sobel vehemently denied it. “So why you look for strange boys in the street they should go out with Miriam? Why you don't think of me?”

The shoemaker's hands and feet turned freezing cold. His voice became so hoarse he couldn't speak. At last he cleared his throat and croaked^①, “So what has my daughter got to do with a shoemaker thirty-five years old who works for me?”

“Why do you think I worked so long for you?” Sobel cried out. “For the stingy^② wages I sacrificed five years of my life so you could have to eat and drink and where to sleep?”

“Then for what?” shouted the shoemaker.

“For Miriam,” he blurted^③—“for her.”

The shoemaker, after a time, managed to say, “I pay wages in cash, Sobel,” and lapsed into^④ silence. Though he was seething with excitement, his mind was coldly clear, and he had to admit to himself he had sensed all along that Sobel felt this way.^⑤ He had never so much as thought it consciously, but he had felt it and was afraid.

“Miriam knows?” he muttered hoarsely.

“She knows.”

“You told her?”

“No.”

“Then how does she know?”

“How does she know?” Sobel said, “because she knows. She knows who I am and what is in my heart.”

Feld had a sudden insight. In some devious way, with his books and commentary, Sobel had given Miriam to understand

that he loved her^①. The shoemaker felt a terrible anger at him for his deceit.

“Sobel, you are crazy,” he said bitterly. “She will never marry a man so old and ugly like you.”

Sobel turned black with rage. He cursed the shoemaker, but then, though he trembled to hold it in, his eyes filled with tears and he broke into deep sobs. With his back to Feld, he stood at the window, fists clenched, and his shoulders shook with his choked sobbing.

Watching him, the shoemaker's anger diminished. His teeth were on edge with pity for the man, and his eyes grew moist.^② How strange and sad that a refugee, a grown man, bald and old with his miseries, who had by the skin of his teeth escaped Hitler's incinerators^③, should fall in love, when he had got to America, with a girl less than half his age. Day after day, for five years, he had sat at this bench, cutting and hammering away, waiting for the girl to become a woman, unable to ease his heart with speech, knowing no protest but desperation^④.

“Ugly I didn't mean,” he said half aloud.

Then he realized that what he had called ugly was not Sobel but Miriam's life if she married him. He felt for his daughter a strange and gripping sorrow, as if she were already Sobel's bride, the wife, after all, of a shoemaker, and had in her life no more than her mother had had. And all his dreams for her—why he had slaved and destroyed his heart with anxiety and labour—all these dreams of a better life were dead.

The room was quiet. Sobel was standing by the window reading, and it was curious that when he read he looked young.

“She is only nineteen,” Feld said brokenly. “This is too young yet to get married. Don't ask her for two years more, till she is twenty-one, then you can talk to her.”

Sobel didn't answer. Feld rose and left. He went slowly down the stairs but once outside, though it was an icy night and the crisp falling snow whitened the street, he walked with a stronger stride.

But the next morning, when the shoemaker arrived, heavy-hearted, to open the store, he saw he needn't have come, for his assistant was already seated at the last, pounding leather for his love.

① devious; *a.* 迂回曲折的; give sb. to understand; 使某人理解, 使某人明白。

② 对这个人的同情使他内心感到不安, 他的眼睛湿润了。set one's teeth on edge; 使人感到不舒服, 不安。

③ 从希特勒的焚尸炉里死里逃生。escape by the skin of one's teeth; 死里逃生; incinerator; *n.* 焚尸炉。

④ (在5年的等待中他)不能用言语来抚平他内心的感情, 也不能用任何方式进行抗争, 只有绝望。